



Sophie Aubin
Universitat de València, Espagne



Présences et interférences franco-ibériques. Langue, littérature et culture. Maria Teresa Garcia Castanyer, Lluna Llecha-Llop Garcia, Alicia Piquer Desvaux (éds). 2016. Berne : Peter Lang. Éditions scientifiques internationales, 486 p. ISBN 978-3-034-30675-1. Publication ayant bénéficié de l'aide financière du Ministerio de Ciencia e innovación d'Espagne par l'entremise du *Programme d'actions complémentaires à la recherche* et ayant fait l'objet d'une évaluation par les pairs.

Cet ouvrage, introduit par Francisco Lafarga, montre une richesse de la recherche franco-ibérique tout à fait comparable à celle qui, sous l'action des mêmes éditrices scientifiques, était regroupée dans le volume *Langue française et culture francophone en domaine ibérique. Nouvelles intersections* dont nous avons rendu compte dans le numéro précédent de *Synergies Espagne*¹. Une différence cependant saute aux yeux du lecteur : *Présences et interférences franco-ibériques* recueille deux fois plus de recherches, soit 33 articles (dont 20 en français, 11 en espagnol, 2 en portugais) réunis en 3 parties : *Nouveau défis pour l'enseignement du français*, *Nouvelles perspectives d'analyse des textes littéraires*, *Espaces d'échanges interculturels*. Dans l'impossibilité de transmettre, dans cet espace, de manière égale et approfondie la profondeur de tous les travaux qui nous sont offerts par les 48 auteurs ou coauteurs, nous insisterons non seulement sur la qualité et la quantité des contenus mais aussi sur les mouvements et thèmes de l'ouvrage qui ont attiré le plus notre attention.

Sur le terrain de l'enseignement du français et des nombreux défis à relever, les 6 travaux de la première partie se centrent sur une préoccupation constamment partagée par l'Espagne et le Portugal : la place réduite accordée à l'enseignement de la langue-culture française dans ces deux pays et les moyens modernes à mettre en œuvre activement afin d'assurer et de développer sa présence. Sans perdre de vue l'Histoire de *la diffusion de la langue-culture en Espagne* à travers, par exemple, le rôle joué par l'Église catholique et les congrégations religieuses françaises dont les *Sœurs de Saint enfant de Jésus*², le lecteur peut compter sur une étude lucide de la présence aujourd'hui du français au Portugal face à la progression de l'anglais certes mais, plus récemment, de l'espagnol³. Les voies de renouveau et même de « renaissance » privilégiées par les auteurs s'orientent vers l'exploitation des nouvelles technologies et leur potentiel de communication (réseaux sociaux, Web 2.0⁴) pour

la formation des futures traducteurs en particulier, les programmes de classes bilingues au collège et la formation de leurs professeurs⁵, l'étude et le maintien du français dans l'éducation supérieure, non seulement à travers le français de spécialité⁶ mais aussi une organisation des études qui devrait donner logiquement au français la place et surtout le niveau qui lui reviennent pour la construction de l'*Espace européen de l'éducation supérieure* (EEES)⁷.

Dans la seconde partie de l'ouvrage et le domaine de l'étude de textes littéraires, les auteurs déploient, du Moyen Âge jusqu'à nos jours, 8 champs et méthodes d'analyse dont nous établissons une liste sommaire :

- le classement d'un foisonnement de cycles, suites, manuscrits centrés sur le personnage de *Merlin*, de manière à dévoiler la complexité des paysages éditoriaux français et espagnol et observer les techniques des traductions réalisées⁸ ;
- la didactique de la littérature francophone engagée (auteurs de la *Négritude* et de la *Migritude*) pour des étudiants portugais, par le biais de l'exploitation du récit filmique⁹ ;
- la (re)découverte des pouvoirs de séduction inépuisable de la vie et de la poésie de Charles d'Orléans¹⁰ ;
- la compréhension de l'œuvre de l'écrivain à travers l'étude de sa correspondance (celle de d'Alice Rivaz) et du genre épistolaire¹¹ ;
- les passions humaines dans *Carmen* en se fondant notamment sur la définition des passions par Descartes¹² ;
- une *promenade* moderne à travers les jardins de la littérature classique, de Louise Labé (*La belle Cordière*) à Jean de La Fontaine en passant par Ronsard et Montaigne¹³ ;
- l'alimentation des débats sur l'enseignement de la littérature française à l'université espagnole à travers la poésie de l'*extrême contemporain* et la figure de Claude Esteban¹⁴ ;
- les relations entre la France et l'Espagne à la fin du XVII^e siècle à travers la vie et l'œuvre de Madame d'Aulnoy¹⁵.

Les 19 travaux de la dernière partie du volume donnent la parole, pour ces échanges interculturels, à une constellation d'auteurs et d'intellectuels : Fontenelle¹⁶, Marc Laberge¹⁷, Octave Mirbeau¹⁸, Issa Aït Belize¹⁹, Nabile Farès²⁰, Mallarmé²¹, Jules Verne²², deux pèlerins des XVI^e et XVIII^e siècles²³, des poètes québécois²⁴, la Génération portugaise des années 70 du XIX^e siècle²⁵, Balzac²⁶, Voltaire²⁷, Alvaro Manuel Machado²⁸, Victor Hugo²⁹, Baudelaire³⁰, Tahar Ben Jelloun³¹...

En ces temps marqués par les commémorations du centenaire de la fin de la Première Guerre Mondiale (1918-2018), nous remarquons, dans cette dernière partie, la recherche de María José Sueza Espejo qui s'intitule *la Réception en Espagne des images des territoires français et belges dévastés par la Première Guerre Mondiale* (p.461-470). Suivant le regard

du journaliste-écrivain guatémaltèque Enrique Gómez Carrillo, témoin direct et observateur sur des lieux stratégiques de ce conflit, nous mesurons bien l'importance de la (re)lecture de ses chroniques rédigées en espagnol pour l'Espagne et le monde hispanique.

Nous invitons lecteurs, étudiants et chercheurs à s'intéresser à ce copieux volume, contribuant ainsi au dialogue scientifique francophone et aux études françaises en Péninsule Ibérique et dans le monde.

Notes

1. <https://gerflint.fr/Base/Espagne10/aubin.pdf> [consulté le 12 septembre 2018].
2. M^e Inmaculada Rius Dalmau, *Les Sœurs du Saint Enfant-Jésus et la diffusion de la langue et la culture françaises en Espagne*, p. 65-79.
3. José Domingues de Almeida, *Présence actuelle du français au Portugal. Entre rayonnement et allergie : la quête d'une place introuvable*, p. 11-23.
4. Alfredo Alvarez Alvarez, *Nuevos entornos para la enseñanza de la lengua: redes sociales y web 2.0*, p. 25-38.
5. Beatriz Coca, *Las clases bilingües: augurio del renacer del francés en un área como la provincia de Valladolid*, p. 39-46.
6. Alexandra Viorica Dulaü, Miruna Opris, *Enseigner le français de spécialité à l'université*, p. 47-64.
7. Inmaculada Tamarit Vallés, *El francés en los nuevos planes de estudios de los estudios técnicos superiores: ¿qué proyección?*, p. 81-88.
8. Daniéla Capin, Thierry Revol, « *El Baladro del sabio Merlin* » et *le Merlin : réécritures, variations, écarts et normes*, p. 91-112.
9. Leonor Martins Coelho, *La noire de ... d'Ousmane Sembene : du texte à l'image ou comment capter l'attention des étudiants portugais envers la culture de l'Autre*, p. 113-127.
10. Juan F. Garcia Bascañana, *Lire Charles d'Orléans aujourd'hui : en suivant Robert Louis Stevenson et Hella S. Haasse*, p. 129-143.
11. Maria Hermínia Amado Laurel, *Lectures d'écrivains : vision du monde et référents littéraires dans la correspondance d'Alice Rivaz*, p. 145-164.
12. Diana-Adriana Lefter, *Formes de la passion dans Carmen de Prosper Mérimée*, p. 165-178.
13. Caridad Martínez, *Autoficción y modernidad: las paradojas del clasicismo*, p. 179-201.
14. Alicia Piquer Desvaux, *Éléments pour un débat dans l'enseignement de la littérature : la poésie de l'extrême contemporain*, p. 203-217.
15. Georges Van Den Abbeele, *La comtesse des Fées en périple ibérique : Mme d'Aulnoy et l'Espagne du grand siècle français*, p. 219-226.
16. Irene Aguilà Solana, *Fontenelle en la prensa aragonesa del siglo XVIII*, p. 229-240.
17. Lúdia Anoll Vendrell, *Les contes de Marc Laberge : un espace d'échange culturel*, p. 241-250.
18. Flavia Aragón Ronsano, *Octave Mirbeau en Espagne*, p. 251-258.
19. André Bénéit, *Issa Ait Belize, la mémoire maghrébelge de la guerre civile espagnole et du franquisme*, p. 259-271.
20. Tayeb Bouderbala, *L'Espagne dans le roman francophone maghrébin. L'exemple de Nabile Farès*, p. 273-278.
21. Maria de Jesus Cabral, « En localisant, on restreint » : Mallarmé et la Jeune Littérature portugaise au tournant des XIX^e et XX^e siècles », p. 279-296.

22. María Lourdes Cadena Monllor, *Julio Verne: viaje virtual por España al encuentro de un nombre y de una imagen*, p. 297-312.
José María Oliver, Clara Curell, *El crucero macaronésico de Jules Verne*, p. 385-396.
23. Ignacio Iñarrea Las Heras, *Dos peregrinos francófonos y su visión de la ruta jacobea en España: Antoine de Lalaing (siglo XVI) y Guillaume Manier (siglo XVIII)*, p. 313-325.
24. Lluna Llecha llop Garcia, *Traduction en langue catalane de la poésie du Québec*, p. 327-336.
25. Álvaro Manuel Machado, *A imagen da França na geração de 70: mitologia literaria e .*, p. 337-359.
26. Pedro Méndez, *Cuentos filosóficos (1839), primera antología de literatura fantástica balzaquiana en España*, p. 361-373.
27. Ana Isabel Moniz, *Representações francesas no mundo: Voltaire e a (pre)visão da Europa*, p. 375-384. Ana Clara Santos, *Images de la pensée voltairienne au Portugal*, p. 429-447.
28. Maria do Carmo Pinheiro, Silvia Cardoso Mendes, *L'imaginaire français dans l'oeuvre littéraire d'Alvaro Manuel Machado*, p.397-415.
29. M^a Victoria Rodriguez Navarro, M^a Victoria Alvarez Rodriguez, *Una encrucijada de la Edad Media: la revisión de la catedral de Burgos en las páginas de Notre-Dame de Paris de Victor Hugo*, p. 417-427.
30. Beryl Schlossman, *Baudelaire et l'Espagne au début trans-romantique du modernisme*, p. 449-460.
31. Bernard Urbani, *Entre réalité et fiction. L'Espagne comme Eldorado : Jour de silence à Tanger, Le Dernier ami, Le Clandestin et Partir de Tahar Ben Jelloun*, p. 471-486.